

## COOPERATION AGREEMENT

KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE, KYIV, UKRAINE, duly represented by its Rector Mr. Petro Kulikov and LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE, SYDNEY, AUSTRALIA duly represented by its Director Ms. Neda Morris express their desire to establish academic and scientific relations between the institutions. Both parties agree to sign this agreement for co-operation and exchange in the fields of research under the following conditions:

### ARTICLE 1

KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE and LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE agree to collaborate and exchange experiences in research and educational initiatives, sharing experiences among the professors, faculty staff, and administrative officers, working out of joint educational programs, and carrying out mutual research projects.

### ARTICLE 2

Both parties will promote institutional and faculty exchange using whatever means feasible.

### ARTICLE 3

Both institutions, on mutual agreement, will seek sources for financing educational initiatives, research, and exchange, which would be executed under this agreement. These financial sources would preferably be international, national, public or private.

### ARTICLE 4

This agreement does not entail financial obligations for any of the education providers.

### ARTICLE 5

In order to attain the objectives foreseen within this agreement, a detailed plan of co-operation may be elaborated. The plan will constitute an Addendum to the agreement.

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ, КИЇВ, УКРАЇНА, в особі ректора, пана Петра Кулікова, та МІЖНАРОДНИЙ КОЛЕДЖ ЛЛОЙДС, СІДНЕЙ, АВСТРАЛІЯ в особі директора, пані Неди Моріс висловили бажання встановити академічні та наукові зв'язки між установами. Обидві сторони погоджуються підписати цю угоду про співпрацю та обмін у галузі досліджень на таких умовах:

### СТАТТЯ 1

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ та МІЖНАРОДНИЙ КОЛЕДЖ ЛЛОЙДС домовилися про співробітництво та обмін досвідом у науково-освітніх ініціативах, обміні досвідом між професорами, професорсько-викладацьким складом і адміністративними працівниками, розробці спільних освітніх програм і проведенні спільних дослідницьких проектів.

### СТАТТЯ 2

Обидві сторони сприятимуть міжінституційному та міжфакультетському обміну, використовуючи будь-які можливі засоби.

### СТАТТЯ 3

Обидві установи за взаємною згодою здійснюватимуть пошук джерел фінансування освітніх ініціатив, досліджень і обміну, які будуть здійснюватися в рамках цієї угоди. Бажано, щоб такі фінансові джерела були міжнародними, національними, державними чи приватними.

### СТАТТЯ 4

Ця угода не несе за собою фінансових зобов'язань ні для однієї з освітніх установ.

### СТАТТЯ 5

Для досягнення цілей, передбачених цією угодою, може бути розроблений детальний план співпраці. План буде представляти собою додаток до угоди.



## ARTICLE 6

Both parties will exchange publications, scientific and technical materials, as well as scientific journals published by the Universities where appropriate.

## ARTICLE 7

1. This agreement will be effective for an indefinite period, unless rescinded by one part with at least 6 (six) months' notice before the date of expiry. Any changes can be added by the mutual consent of the Parties.

2. This agreement enters into force upon signature by the two co-operating education providers.

## ARTICLE 8

In the event of one Party making available to the other Party (the "Receiving Party") confidential information relating to its business, scientific or other activities in the course of the collaboration ("Confidential Information"), the Receiving Party shall maintain the secrecy of such Confidential Information and shall not disclose it to third Parties or members of its staff or students outside the team working on the collaboration without the prior written consent of the Party disclosing it. Neither Party shall include any of the other Party's Confidential Information in the published results of the collaboration without the prior written permission of that other Party. Each Party shall ensure that any of its employees and students involved or engaged in the collaboration shall maintain the secrecy of the other Party's Confidential Information, and if either Party intends to use the services of sub-contractors, consultants or other third parties to work on, advise on the collaboration, that Party shall first ensure that such sub-contractors, consultants or other third parties sign legally-binding agreements undertaking to abide by the same conditions of confidentiality as are set out in this Agreement. These conditions shall not apply to information which can be demonstrated to have lawfully entered the public domain through no breach of this Agreement.

## СТАТТЯ 6

Обидві сторони обмінюватимуться публікаціями, науково - технічними матеріалами, а також науковими журналами, що видаються університетами в відповідних випадках.

## СТАТТЯ 7

1. Ця угода діє безстроково до моменту її розірвання однією із сторін, повідомивши не менше, ніж за 6 (шість) місяців до дати закінчення терміну його дії. Будь-які зміни можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін.

2. Ця угода набуває чинності з моменту підписання двома співпрацюючими закладами освіти.

## СТАТТЯ 8

У разі надання однією Стороною іншій Стороні ("Отримуючій Стороні") конфіденційної інформації, що стосується її ділової, наукової або іншої діяльності в процесі співпраці ("Конфіденційна інформація"), Отримуюча Сторона зберігає таку таку Конфіденційну інформацію та не розголошує її іншим особам або членам свого персоналу, або студентам, що не входять до команди, яка працює у рамках співпраці, без попереднього письмового погодження Стороною, яка її розголошує. Ні одна з Сторон не повинна включати яку-небудь Конфіденційну інформацію іншої Сторони до опублікованих результатів співпраці без попереднього письмового дозволу другої Сторони. Кожна із Сторін забезпечує, щоб будь-який з її співробітників та студентів, зацікавлений або залучений до співробітництва, зберігав Конфіденційну інформацію іншої Сторони у таємниці, і якщо яка-небудь із Сторон має намір користуватися послугами субпідрядчиків, консультантів або інших третіх осіб у роботі, консультуватися з питань співробітництва, першочергово Сторона має переконатися, що такі субпідрядчики, консультанти чи інші сторони особи підписали юридично озобов'язуючі угоди, зобов'язуючі виконувати такі умови конфіденційності, які були викладені у цій угоді. Такі умови не розповсюджуються на інформацію, що може вважатися такою, законно увійшла до загального доступу без порушень цієї угоди.



## ARTICLE 9

The present agreement has been drawn up in two original copies in bilingual version (English and Ukrainian languages), all of them being authentic, and will come to force after the authorities of both education providers have assented to it.

## СТАТТЯ 9

Ця угода укладена у двох примірниках (англійською та українською мовою), всі вони є достовірними, і вступають в силу після того, як керівництво обох закладів освіти дадуть на це свою згоду.

### ADDRESSES OF THE PARTIES

#### **KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE**

#### **LLOYDS INTERNATIONAL COLLEGE AUSTRALIA**

Povitroflotskyi Avenue 31, Kyiv-37  
Ukraine, 03037  
Phone: +38 044 241 55 80

Level 1, 499 Kent Street  
Sydney NSW 2000  
Phone: +612 8263 1201

Rector

Petro KULIKOV



Date, Stamp

Director

Neda MORRIS

Date, Stamp